

аже камо ти Блаж гоев съ сто кини до краевъч и Арсги мнози юнаци, келамъ ест страхъ; але неговорите никомъ, нж пасте за наше исправа а за вашин челеау ест зарави хвалаа богъ и мати челеааомъ ишци ест зарави; лем толико ест тажко цю немаят цю ломити и въ оуста оуложити; Ароугое ишце смъ слышал аже нехошет тѣн господары утнот Мнхал¹ вашн жени там сѣ Анти, нж да шерѣцете кам Ароугое маето сѣ Анти понеже досент есте там сѣ Анти; Ароугое Алю кам знати аже пришло понесе до шваревров оу Патак ут цисар его екѣтает за цю келают мнѣ лѣфа и Алют мн лѣфа мнѣ колнко ест писано ут Шкенѣ; а за вашѣ лѣфа керовумна смъ ден кам Ала яко мнѣ оу Патак, тако кам оу Секмар и оу Токан а нашин талмачем неммам келачюг ут глѣ послаа, понеже емо стравна съ тнх панове до колн прѣлет нѣкаа исправа, але келамъ сѣ даем глѣ можете знашан а аз нмам заплаити келѣ Алет бог ман скоро; Арсгое Аам вашем милоети разсмно кам Аа есѣет за наш Аамло есан познаете аже неесае неколиже, а вѣ справките ден Аал нам лнет за слобоано Аа нѣмо тамо горе оу немци; глѣ нанѣмо нам маетро за поконио, понеже тоут неммаем прѣтели мнози а вражмашн без числа; так Аа знаете ко цю разсмно госпоетро мы кам пышъ и поклоните сѣ господарю і утцоу моамъ Занх Френци и оумолите его милоети ден сѣ змилеал наА мнѣ до колѣ ест вѣрма нам, понеже никто келмаем съ милоетъ тѣкмо милоетнѣи екѣтает цесар и его милоети, а бог милоетнѣи царѣ никенѣи Аа прѣкратит скръб и печат наш въ радост кѣсно се наши прѣтели и Аа сѣ зкнѣам зарави.

Писан оу Кошниц въ сръбѣ неАелѣ арцнебн месѣца фекрѣсар Ө. Ахъ. —

Traducere :

† Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu domn al Moldovei. Scrie domnia mea credincioșilor noștri pini, Malai și Veveriță și Draxin și Sava și iarăși Iștvan și Iahim², tilmaci; vă dăm de știre pentru răvașul, pe care mi l-ați scris și trimis prin sluga domnului meu, Zay Frenți, și acest răvaș a ajuns la mine și tot scrisul vostru l-am înțeles și despre³ luminăția sa împăratul și despre milostivirile voastre, că n-ați putut merge la împăratul și pentru aceasta nu sînt bucuros, că pînă acum n-ați putut face nimic.⁴ Și iarăși dăm de știre milostivirilor voastre că am multe vorbe și lucruri să vă scriu, însă mi-e greu să vă scriu; — ci vă scriu numai să vă nevoiți foarte pînă acolo, la luminăția sa împăratul și la toți domnii, deoarece peste cităva vreme se vor schimba lucrurile altfel; pentru că mulți oameni fug la fiul regelui și multe vorbe înțeleg eu din această parte, ca și la Secmar⁵, cînd a fost aici Balaj Mihar⁶, (situația)⁷ este însă și mai rea, însă mi-e greu să scriu și să vorbesc. Și dacă milostivirile voastre nu puteți face o treabă bună pentru țara noastră, vorbiți-i luminăției sale împăratului să ne dea alt loc de ședere, mai aproape de Viena, deoarece, după cităva vreme, n-o să fie bine de noi aici; eu așa înțeleg pentru ca și milostivirile voastre să puteți înțelege (tot așa)⁷ și să-l rugați pe domnul și părintele meu, Zay Frenți, ca milostivirea sa să vorbească, în

¹ Cuvintele subliniate sînt scrise deasupra, între rînduri.

² Probabil *Ioachim*. Acești boieri făceau parte din suita lui Ștefan Mizgă și după cum vom vedea o mare parte dintre ei figurează în divanurile Moldovei din a doua jumătate a sec. al XVI-lea. Vezi în legătură cu boierii moldoveni din această perioadă la N. Grigoraș, *Boierii lui Alex. vodă Lăpușneanu* în „Cercetări istorice”, Iași, an. XIII—XIV, 1—2, p. 381 și A. I. Gonța, *Un așezămint de cultură de la Al. Lăpușneanu pe valea Secului înainte de cîtoria lui Nistor Ureche*, — *Șchitul lui Zosin* în „Mitropolia Moldovei și Sucevei”, Iași, an XXXVIII, 1962, 9—12, p. 712.

³ Prepoziția *za* am tradus-o cu *despre*, — adică, „în ceea ce privește...”.

⁴ Expresia *znacur* am tradus-o prin „a nu face nimic”, adică de a nu fi putut obține niciun *drept*.

⁵ *Secmar*, pentru Satu-Mare.

⁶ *Balaj Mihar*, formă coruptă pentru *Balassa Melchior*, căpitan de Satu Mare, în această perioadă.

⁷ (...) adăugiri pentru ca textul să fie cit mai inteligibil.